

E25 - Final Episode

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:57] Oso

The last episode...

[02:07] Mom

NEETs!

[02:08] Mom

Why are you still in pajamas?

SIGN "Bored"

[02:10] Mom

Get changed already!

[02:11] Dad

All you do is laze around all day!

You need to shape up!

[02:15] Dad

Womp waa womp waa waa.

[02:16] Mom

Womp waa womp waa waa.

[02:17] Dad

Womp waa womp waa waa.

[02:18] Mom

Womp waa womp waa waa.

[02:19] Dad

Womp waa womp waa waa.

[02:19] Mom

Womp waa womp waa waa.

[02:21] Both

A big, long lecture!

[02:25] Mom

Hon, we're not getting through to them.

[02:27] Dad

This is probably why you
can't get any girls.

[02:31] Mom

That did it.

SIGN Matsu

SIGN We are terribly sorry, but we will be closed for a while Management

SIGN Huge Sale

SIGN Tropical Fish

[02:47] Todo

Wha...

SIGN Sorry, but we're currently
Closed

Pachinko Dragon Management

[02:50] Todo

What? Seriously?

SIGN Pachinko Dragon

[02:58] Todo

What's wrong?

SIGN To everyone using our dining area -No outside food allowed -Please do not drink alcohol
Please do not stay for long periods of time

[03:01] Jyushi

Guess we can't use the dining area.

[03:04] Todo

What? Why not?

[03:05] Kara

Does that mean we've been banned?

[03:08] Choro

Nah, I don't think they've gone that far,

[03:11] Choro

but they also asked us not to use it.

[03:13] Todo

For real? Did we cause too much trouble?

[03:16] Kara

We might've overstayed our welcome.

[03:20] Oso

What? You guys are here, too?

[03:23] Oso

Huh? What's wrong?

[03:37] Choro

What should we do?

[03:38] Choro

Should we go home?

[03:46] Todo

Maybe I'll get a part-time job.

[03:48] Todo

Repeating this every day is sorta pointless.

[03:50] Todo

What a waste of time.

[03:52] Kara

A part-time job? Like what?

[03:54] Todo

Something easy. One where I can
get tons of money in a short time.

Pine Part-time Jobs

[03:58] Kara

Does something like that exist?

What kind of job is that?

[04:01] Todo

Hm?

[04:03] Kara

Hm?

[04:04] Todo

It's your job to think of that,

Karamatsu-niisan!

[04:07] Kara

Sorry...

[04:09] Kara

Why did I just apologize?

[04:12] Jyushi

I'm gonna get a part-time job, too!

[04:13] Both

Don't bother.

[04:14] Todo

You? Get a part-time job?

[04:17] Kara

What do you even plan on doing?

[04:18] Jyushi

I'll be the ball boy at Meiji Jingu Stadium!

[04:21] Todo

You just want to play baseball.

[04:24] Kara

Jyushimatsu, ball boys can't play in games.

[04:28] Jyushi

I don't need any money!

Could I just be a pinch runner?

[04:30] Kara

Nope.

[04:31] Jyushi

A base coach?

[04:32] Kara

Nope.

[04:33] Jyushi

Defensive replacement! Bullpen catcher!

[04:34] Kara

Nope! Go home!

[04:36] Jyushi

Scorekeeper! Umpire! Beer vendor!

[04:36] Kara

Nope! Nope! Nope!

[04:37] Todo

What about you, Ichimatsu-niisan?

[04:39] Ichi

Nah.

[04:41] Ichi

Just living like this is a part-time job.

[04:44] Todo

Uh, what?

[04:46] Oso

Maybe I'll get a part-time job, too.

[04:48] Choro

Like you actually could!

[04:49] Oso

What? But I can do anything!

[04:51] Oso

I can do anything if I try!

[04:53] Choro

Uh...

[04:54] Ichi

How about working at a
family restaurant, then?

[04:56] Oso

Welcome. How many in your party?

[04:59] Jyushi

A gas station?

[05:00] Oso

This way! This way!

[05:01] Kara

Construction worker.

[05:03] Choro

A bird.

[05:05] Ichi

A gorilla.

[05:07] Jyushi

A frog!

[05:10] Choro

A frog working at a family restaurant.

[05:14] Jyushi

Holy crap! He really can do anything!

[05:16] Choro

Yeah, but that's sorta pointless!

[05:19] Oso

Sparkle Phantom Stream!

[05:22] All

Sparkle, sparkle! Sparkle, sparkle!

[05:24] All

Sparkle, sparkle! Sparkle, sparkle!

[05:24] Choro

Screw you!

[05:27] Ichi

Sparkle Phantom Stream,
but a construction worker.

[05:30] All

Sparkle, sparkle, sparkle,
sparkle, sparkle, sparkle...

[05:46] Kara

Man, I'm bored.

[05:48] Choro

I want to do something.

[05:50] Todo

But I also don't.

[05:53] Oso

I want a change.

[05:54] Kara

But I also don't.

[05:57] Jyushi

I want to go somewhere.

[05:59] Ichi

But I also don't.

[06:01] Todo

I want to take it easy.

[06:03] Choro

We've already had it so easy.

[06:07] Kara

B-Brothers? Why don't we actually seriously
contemplate our futures for once?

[06:11] Kara

Like what we want to do
or how we want to end up?

[06:15] Kara

No jokes. Let's take this seriously.

[06:21] Kara

Well? What do you all want to do?

[06:24] Oso

I want a beer.

[06:25] Jyushi

I want some meat.

[06:26] Ichi

I wanna sleep.

[06:26] Todo

I wanna buy some porn.

[06:28] Choro

Likewise.

[06:29] Kara

I'd pick any of those things, too.

[06:39] Employee

Hey!

[06:46] Oso

He shoos us away.

[06:48] Ichi

That's our fault.

[06:49] Jyushi

Sorry.

[06:50] Todo

We need to find another place.

[06:56] Oso

Oh, I know.

[06:57] Oso

Why don't we go see some cherry blossoms?

[06:59] Oso

They've probably bloomed by now.

[07:00] Todo

Hey, that's a great idea!

[07:02] Jyushi

Let's throw a party! Yeah!

[07:03] Kara

What about the booze and snacks?

[07:05] Ichi

Should we all bring stuff?

[07:06] Ichi

Let's all do that and meet back up.

[07:08] Jyushi

Yay!

[07:10] Kara

And then I'll sing you all a song.

[07:12] Ichi

Don't. You'll kill the cherry blossoms.

[07:16] Todo

Nice. We can finally kill some time.

[07:22] Choro

Uh, yeah. We're gonna go see some cherry blossoms. Can't wait.

[07:28] Jyushi

Let's go get some booze and snacks!

[07:30] All

Yeah!

[07:31] Oso

Let's meet back up at the park at 6 PM!

[07:33] All

Yeah!

[07:38] Oso

Like I have any money, though...

[07:41] Oso

Come on, someone treat me.

[07:43] Oso

I just want someone to treat me for the rest of my life.

[07:46] Riceballs

Hello!

[07:48] Shake

I'm Salmon.

[07:49] Ume

I'm Pickled Plum.

[07:50] Both

We're the Riceballs.

[07:51] Both

Thanks for coming to see us today!

[07:53] Ume

Hey, Salmon-kun.

[07:54] Oso

Hey, it's the Riceballs.

[07:55] Shake

What is it, Pickled Plum-kun?

[07:56] Guy

Hey, you suck!

[07:58] Guy

Epic fail!

[08:00] Guy

You call yourselves comedians?

[08:01] Guy

Do something funny!

[08:06] Both

Piss off!

[08:08] Some

Save me!

[08:13] Jyushi

Booze and snacks...

[08:16] Jyushi

I'll just get some from Chibita!

SIGN Hybrid

Oden

[08:19] Jyushi

Chibita!

[08:22] Jyushi

Huh?!

[08:24] Jyushi

Chibita?!

[08:25] Jyushi

Why are you dressed like that?!

[08:28] Chibi

Hey, Broke Bros.

[08:31] Chibi

I've been rollin' in the dough lately,
so I bought some stuff.

[08:34] Jyushi

Wh-What about your oden shop?

[08:37] Jyushi

And the maid thing?

[08:38] Chibi

That's all in the past, you idjit.

[08:41] Chibi

The next big thing's gonna be...

[08:44] Chibi

Cryptocurrency.

[08:46] Jyushi

C-Cryptocurrency? What's that?

[08:48] Chibi

It's basically imaginary money.
There ain't no money in the real world.

[08:53] Chibi

So you just imagine it in your mind!

[08:56] Chibi

I've got money! More and more of it!

[08:58] Chibi

And since it's imaginary, you just imagine
that you you keep getting money.

[09:04] Jyushi

But you actually haven't gotten
any more money, right?

[09:06] Chibi

That doesn't matter. It's imaginary.

[09:08] Jyushi

I see!

[09:09] Chibi

I've got savings for eternity!

[09:11] Jyushi

Sheer genius!

[09:12] Chibi

Jyushimatsu! You get into
cryptocurrency, too!

[09:15] Jyushi

Aye!

[09:20] Chibi

More! You need to imagine harder,

or you won't get any money!

[09:26] Chibi

Well? Can you see the money?

[09:28] Jyushi

I can't!

[09:29] Chibi

Imagine harder!

[09:48] Kara

How strange.

[09:49] Kara

A hot guy like me is clearly bored,
but no one's talking to me.

[09:54] Kara

What's going on?

[09:55] Kara

Why aren't you popular,
Karamatsu? How bizarre.

[10:01] Kara

What a big machine.

[10:04] Kara

That's exactly what I'm lacking right now.

[10:06] Kara

But I don't have any money.

[10:08] Kara

What are you going to do, Karamatsu?

[10:10] Kara

Find a real job? A part-time one?

[10:13] Kara

I guess I could always try crowdfunding.

[10:16] Kara

*But doing things the old-fashioned
way isn't fit for a star.*

[10:19] Kara

I'm gonna turn the tables!

SIGN Lotto

[10:36] Truck

Backing up. Please be careful.

[10:41] Ichi

Where am I supposed to be?

[10:44] Ichi

Uh, I don't even smoke.

[10:47] Lady

He's creepy.

SIGN Construction

50m Ahead

SIGN Akatsuka Moving Company

[10:51] Ichi

Maybe I should just go home.

SIGN Daiginjo Sakura 11,250 yen (tax included)

[11:09] Hata

Jo... jo, jo, jo...

[11:11] Todo

Huh?! Hatabou?!

[11:13] Todo

You're so tiny! But your flag's huge!

[11:15] Todo

What happened? You okay?

[11:17] Hata

My flag sucks up nutrients, jo.

[11:19] Todo

Your flag sucks up nutrients?

[11:21] Todo

Oh, no! Let's just yank it out!

[11:23] Hata

Jo.

[11:36] Todo

It's no use. I can't pull it out.

[11:38] Todo

Maybe I should try pushing instead.

[11:42] Todo

Hey, you're back to normal.

Guess that was the right answer.

[11:45] Todo

Ready, and...

[11:51] Todo

What?!

[11:53] Todo

Why the hell?!

[11:54] Todo

H-H-Hatabou! Stop!

SIGN Akatsuka Driving School

[11:59] Kara

Oh? Totoko-chan?

SIGN Spring Driving Safety Campaign

SIGN Akatsuka Driving School

[12:02] Kara

You're going to driving school?

[12:04] Toto

Yeah. I figured it'd be
convenient to have a license.

[12:07] Toto

So I'm just gonna go do that!

[12:09] Kara

Sounds cool.

[12:11] Toto

I'm a much better driver now.

[12:13] Toto

Wanna see?

[12:14] Kara

Yeah, I sure do!

[12:18] Kara

You've got this, Totoko-chan!

[12:21] Kara

Ignition.

[12:25] Toto

I'm going to turn right.

[12:28] Guy

Look out!

SIGN Akatsuka Driving School

[12:32] Toto

I'm going to make a sharp turn now.

[12:40] Guy

Wait, stop!

[12:42] Guy

Yowai-san!

[12:44] Guy

Yowai-san!

[12:45] Guy

Yowai-san?!

[12:47] Guy

Yowai-san!

[12:50] Kara

Look at those skills.

Way to go, Totoko-chan!

[12:58] Kara

Driver's permission.

SIGN You free today?

SIGN You have that chicken sandwich with the lemony tartar yet?

SIGN Let's eat some meat

[13:11] Todo

It doesn't matter how old I get.

I still keep looking...

[13:15] Todo

for Laputa.

[13:19] Todo

A part-time job, huh?

[13:20] Todo

Hey, Totty, hey.

[13:23] Todo

Why not seriously look for once?

What do you want to do?

[13:31] Todo

Huh?!

[13:34] Todo

Wh-When did that happen?!

[13:51] Jyushi

Huh? What was I supposed to be doing again?

[13:59] Oso

Isn't it amazing? I actually
did what I said I'd do.

[14:02] Oso

Way to go, Big Bro! You're the best!

[14:08] Oso

Wait, you can't drink that now.

[14:11] Oso

No, don't.

[14:15] Oso

Hey!

[14:18] Oso

Hey, Osomatsu!

[14:22] Oso

And down the hatch.

[14:26] Oso

Huh? Iyami?

[14:27] Iyami

Anyone want any vaccines?

SIGN Vaccines

[14:30] Oso

Vaccines? Seriously?

[14:32] Oso

Why do you have vaccines?

[14:34] Iyami

Me made them.

[14:35] Oso

Huh?!

SIGN Vaccine

[14:36] Oso

Yikes, that looks shady...

[14:39] Iyami

It's been approved by the WHO.

[14:41] Oso

Says you.

[14:42] Iyami

The director gives his seal of approval.

[14:44] Oso

Says you.

SIGN 1 bottle 30 yen

[14:45] Iyami

Want one? Me will give you a discount.

[14:48] Oso

Nope.

[14:49] Iyami

What?! No?!

[14:52] Iyami

You must be scared.

[14:54] Iyami

That makes me sad. Where'd your soul as a comedic character go?

[14:58] Iyami

You call yourself a Showa era character?

An Akatsuka character?

[15:01] Iyami

Aw, you softened up so much. Okay, that's fine.

[15:05] Iyami

So me can take this as you giving up the show mantle and the Akatsuka pride?

SIGN Osomatsu! *The Osomatsu!*

[15:15] Iyami

Values himself over his comedy!

[15:16] Iyami

He won't drink it! He's not diving right in!

[15:18] Iyami

Is that what you're saying?! Huh?!

SIGN Vaccine

[15:36] Iyami

Thank you, come again.

[15:58] Iyami

Sh-Sheeh!

[16:01] Iyami

Sheeh!

[16:10] Deka

Hoehtora!

[16:11] Dayon

Dayontora!

[16:12] Both

Space people!

[16:15] Deka

Hoehtora!

[16:16] Dayon

Dayontora!

[16:18] Both

Space people!

[16:20] Ichi

What are you doing?

[16:21] Both

We're calling a UFO.

[16:23] Ichi

Huh?

[16:24] Deka

Hoehtora!

[16:25] Dayon

Dayontora!

[16:27] Both

Space people!

[16:28] Ichi

Whoa, they actually came.

[16:29] Dayon

Yay! We did it!

[16:39] Deka

Hoehtora!

[16:40] Dayon

Dayontora!

[16:41] Both

Space people!

[16:46] Deka

Hoehtora!

[16:47] Dayon

Dayontora!

[16:50] Deka

Hoehtora!

[16:52] Dayon

Dayontora!

[17:02] Deka

Hoehtora!

[17:03] Dayon

Dayontora!

[17:06] Deka

Hoehtora!

[17:07] Ichi

Ichitora!

[17:08] Dayon

Dayontora!

SIGN Used Car Dealership

[18:00] Choro

They're in full bloom!

[18:15] Choro

I wonder where they are.

Maybe they're not here yet.

[18:22] Guy

Oh, that's not true!

[18:49] (Flashback) Toto

Wait! You're going home, Choromatsu-kun?

[18:52] (Flashback) Toto

Why?

[18:54] (Flashback) Choro

If they show up, could you
tell them I went home?

[18:59] (Flashback) Choro

I'm just not up to it.

SIGN Akatsuka Bath

[19:21] Choro

Wha?!

[19:27] Choro

Huh?

[19:50] Choro

Hey, why are you here?
What happened to the flower viewing?

[19:53] Todo

I mean, I sorta went...

[19:55] Jyushi

It's just...

[19:56] Choro

Huh?

[20:01] Choro

Huh?!

[20:02] Ichi

Well, you didn't go, either. Why?

[20:06] Ichi

What?

[20:12] Oso

Let's go again sometime.

[20:15] Oso

It's fine. We can go
whenever we feel like it.

[20:22] Kara

Well, yeah.

[20:23] Todo

Well, yeah.

[20:24] Choro

This was your bright idea to begin with.

[20:27] Oso

Wait, it was?

[20:28] Choro

Seriously. You never follow through.

[20:32] Todo

Did you all get the booze and snacks ready?

[20:35] All

No.

[20:36] Todo

Jerks.

[20:37] Todo

God, you're worthless.

[20:38] Oso

I got some! But I drank it!

[20:41] Kara

Why did you drink it?

[20:42] Jyushi

So you got us stuff, Totty?

[20:44] Todo

Like hell I did!

[20:45] Jyushi

What?!

[20:46] Todo

Why would I?!

[20:47] Jyushi

Do something for once!

[20:48] Todo

You're all supposed to do that for me!

[21:10] Choro

Well, at least we were able
to kill some time again today.

[21:13] All

Yeah.

[21:16] Six

Sigh...

[21:18] Six

I wonder when something good will happen...

SIGN Akatsuka Bath

[21:24] Ichi

Man, I'm starving.

[21:27] Ichi

I wonder what's for dinner tonight.

[21:29] Oso

Wanna play some mahjong after food?

[21:31] Jyushi

Good idea! Let's invite the Riceballs.

[21:33] Kara

Oh, yeah. Totoko-chan is
getting her driver's license.

[21:37] Oso

Wait, really? I'm gonna
get a ride from her first.

[21:40] Choro

Nyaa-chan's baby is so much bigger now.

[21:43] Todo

Hatabou's bigger now, too.

[21:45] Jyushi

As for me... I got into cryptocurrency.

[21:49] Kara

Huh?

[21:50] Ichi

I saw a UFO.

[21:52] Choro

Huh?

[21:53] Todo

Hey! Hey! Who the hell farted?!

[21:56] Some

God, that stinks!

SIGN End

SIGN Ending Card Illustration: Abiko Eiji

[23:34] Oso

You guys made it through
another season! Ready, and...

[23:37] All

Thank you very much!

[23:40] Oso

We hope to see you all
again someday! That's a wrap!

SIGN See you again someday!

[23:45] Some

Good work, guys!

[23:46] Some

We're done!

[23:48] Todo

That was fun!

[23:49] Ichi

See you later.

[23:49] Jyushi

Bye, now! Bye-bye!

[23:50] Some

Great job!

[23:50] Kara

Good worknition.

[23:51] Some

Let's do this again!

[23:51] Some

Yeah, let's!

Revision #1

Created 2024-02-07 02:53:53 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 02:53:53 UTC by whimsee